Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy ktoś z których wysłałem do was przez niego oszukałem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wykorzystałem was przez kogoś spośród tych, których do was posłałem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy ktoś (z) których\* wysłałem do was, przez niego okazałem zachłanność (względem) was? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy ktoś (z) których wysłałem do was przez niego oszukałem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy wykorzystałem was przez kogoś spośród tych, których do was posłałem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy wyzyskałem was przez kogoś z tych, których do was posłałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim was przez którego z tych, którychem do was posłał, oszukał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali przez którego z tych, którem do was posłał, oszukałem was? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy może oszukałem was przez kogoś spośród tych, których do was posłałem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż, czy wyzyskałem was przez kogoś z tych, których do was przysłałem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy oszukałem was przez kogoś spośród tych, których do was posłałem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jednak przez kogokolwiek z tych, których do was posłałem, próbowałem was wykorzystać? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A czy może wykorzystałem was przez kogoś z tych, których do was posłałem?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy wykorzystałem was może przez moich posłańców?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy rzeczywiście oszukałem was przez kogoś z tych, których do was posłałem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи я коли використовував вас через тих, кого до вас послав? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy przez kogoś, którego do was wysłałem, okazałem się względem was chciwy zysku? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Może za pośrednictwem kogoś, kogo do was posłałem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż wykorzystałem was przez kogoś z tych, których do was wysłałem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A może wykorzystał was ktoś wysłany przeze mnie? |

1. 1) <x>540 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szerzej: "spośród tych. których". [↑](#footnote-ref-3)